

## 新东方大学事业部杭州分公司六级翻译试卷解析【版本3】

【真题】

Part IV

Translation

(30 minutes)

Direction: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.

三国演义写于 14 世纪，是中国著名的历史小说。这部小说以三国时期的历史为基础，描写了从二世纪下半叶到三世纪下半叶魏、蜀、吴之间的战争。小说描写了近千个人物和无数的历史事件。虽然这些人物和事件大多是基于真实的历史，但它们都不同程度地被浪漫化或者戏剧化了。三国演义是公认的文学名著。自出版以来，这部小说吸引了一代又一代的读者，对中国文化产生了广泛而持久的影响。

【译文】The Romance of the Three Kingdoms, written in the 14th century, is a famous Chinese historical novel. Based on the history of the Three Kingdoms period, the novel describes the war between the states Wei, Shu and Wu from the second half of the 2nd century to that of the 3rd century. It depicts nearly a thousand historical figures and covers countless historical events. While most of these characters and events are grounded in real history, they are all romanticized or dramatized to varying degrees. Romance of the Three Kingdoms is a well-acknowledged literary classic. Since its publication, it has attracted generations of readers, exerting a wide and lasting influence on Chinese culture.

【逐句解析】

(1) 三国演义写于 14 世纪，是中国著名的历史小说。

【解析】本句考查简单句并列的翻译处理。原句是并列结构，可以拆分为“三国演义写于 14 世纪”（Romance of the Three Kingdoms was written in the 14th century）及“三国演义是著名的历史小说”（Romance of the Three Kingdoms is a famous Chinese historical novel）两部分句义。在翻译处理时，考生既可以简单地以 and 来并列，也可以增加变化、丰富结构。比如此处原句后半句在中文中的句义更为突出，所以我们可以将这个主系表结构作为翻译句的主干，而将“写于 14 世纪”的信息以过去分词的形式插入句中。

【参考答案】Romance of the Three Kingdoms, written in the 14th century, is a famous Chinese historical novel.

(2) 这部小说以三国时期的历史为基础，描写了从二世纪下半叶到三世纪下半叶魏、蜀、吴之间的战争。

【解析】同上句类似，这句原句同样可以拆分为两个主语相同的句子。这里，我们同样可以将前半句转为分词表达形式，将句子的主语（“这部小说”）放到后半句的句子主干中体现。词汇方面，部分考生会纠结于“后半叶”这个中文很熟悉但在英文中又或许较少接触的表达。其实只要解构一下“后半叶”所表达的词义，即“后一半/后五十年”，就比较好入手，通常译为 the second half。另外，“二世纪后半叶”和“三世纪后半叶”表达上存在重复，在英文中可以用指代表达“that”来作替换，避免句义冗余。

【参考答案】Based on the history of the Three Kingdoms period, the novel describes the war between the states Wei, Shu and Wu from the second half of the 2nd century to that of the 3rd

century.

(3) 小说描写了近千个人物和无数的历史事件。

【解析】本句考查简单句主谓宾结构。“描写”在上句中出现过，为避免重复可选择同义词替换。另外，描写人物和描写事件在英文中常使用不同的动词搭配，我们也可以以此丰富句式的表达。

【参考答案】It depicts nearly a thousand historical figures and covers countless historical events.

(4) 虽然这些人物和事件大多是基于真实的历史，但它们都不同程度地被浪漫化或者戏剧化了。

【解析】本句考查让步状语从句的掌握。“虽然...”是典型的让步状语结构，可以使用 while/although/though 等来表达。当然，考生们也可以使用“……，但是……”的转折表达来处理。需要注意的是，英文当中的“虽然”与“但是”是不同的逻辑衔接，不可连用。词汇表达方面，“基于……”与前文“与……为基础”存在表达重复，前文使用 be based on，此处我们可以用同义的 be grounded in 来替换。

【参考答案】While most of these characters and events are grounded in real history, they are all romanticized or dramatized to varying degrees.

(5) 三国演义是公认的文学名著。

【解析】本句考查主系表结构的翻译。“是”字体现出典型的系表句式，主语是“三国演义”，表语是“公认的文学名著”，结构清晰。表达方面，“公认的”可以使用 well-acknowledge 或 widely recognized 等表达来体现；“名著”即“经典”或“杰作”，可以选用 classic 或 masterpiece 等词。

【参考答案】Romance of the Three Kingdoms is a well-acknowledged literary classic.

(6) 自出版以来，这部小说吸引了一代又一代的读者，对中国文化产生了广泛而持久的影响。

【解析】本句较长，但依然可拆分为主语相同的两部分句义，因此我们可以将后半句处理为分词作状语的形式。表达方面，注意“一代又一代的”在英文中可对应“generations of”，而“产生影响”是非常常见的动宾搭配，我们可以使用 exert...influence 或 have...influence 等表达来体现。

【参考答案】Since its publication, it has attracted generations of readers, exerting a wide and lasting influence on Chinese culture.